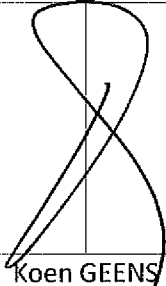


Voorontwerp van bijzondere machtenbesluit nr. met betrekking tot de verlenging van termijnen van de rechtspleging voor de burgerlijke en administratieve rechterlijke instanties en de schriftelijke behandeling van burgerlijke zaken	Avant-projet d'arrêté royal de pouvoirs spéciaux n° concernant la prorogation des délais de procédure devant les juridictions civiles et administratives et de la procédure écrite en ce qui concerne les procédures civiles
FILIP, Koning der Belgen, Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet	PHILIPPE, Roi des Belges, A tous, présents et à venir, Salut.
Gelet op de wet van maart 2020 die machtiging verleent aan de Koning om maatregelen te nemen in de strijd tegen de verspreiding van het virus Covid-19, inz. de artikelen 2, 5, en 6;	Vu la loi du mars 2020 habilitant le Roi à prendre des mesures dans la lutte contre la propagation du virus Covid-19, notamment les articles 2, 5 et 6 ;
Gelet op de dringende noodzakelijkheid zo vlug mogelijk tegemoet te komen aan de moeilijkheden die het maatschappelijk, economisch, gerechtelijk en administratief leven ondervinden als gevolg van de maatregelen worden genomen ter bestrijding van de verspreiding van het Covid-19-virus;	Vu l'extrême urgence de répondre aussi vite que possible aux difficultés de fonctionnement de la vie publique, économique, judiciaire et administrative suite aux mesures prises en vue de lutter contre la propagation du virus Covid-19 ;
<i>Gelet op het advies nr. van de Raad van State, gegeven op maart 2020 met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 3°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;</i>	Vu l'avis n° ... du Conseil d'état, donné le mars 2020 en application de l'article 84, § 1, premier alinéa, 3°, des lois sur le Conseil d'état, coordonnées le 12 janvier 1973 ;
Op de voordracht van de Minister van Justitie en de Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,	Sur la proposition du Ministre de la Justice et du Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,
Hebben Wij besloten en besluiten Wij :	Nous avons arrêté et arrêtons :
Artikel 1. In de ingeleide of nog in te leiden rechtsplegingen voor de hoven en rechtbanken, met uitzondering van de strafprocedures, tenzij die enkel burgerlijke belangen betreffen, voor de Raad van State en de federale administratieve rechtscolleges, met uitzondering van de Raad voor de Vreemdelingenbetwistingen, worden de termijnen van rechtspleging of om een rechtsmiddel aan te wenden die verstrijken gedurende de periode van 18 maart 2020 tot en met 19 april 2020, einddatum die door de Koning bij in Ministerraad overlegd besluit kan worden aangepast, en waarvan het verstrijken tot verval of tot een ander nadeel leidt of zou kunnen leiden indien	Article 1^{er}. Dans les procédures introduites ou à introduire devant les cours et tribunaux, à l'exception des procédures pénales, à moins qu'elles ne concernent uniquement des intérêts civils, devant le Conseil d'état et les juridictions administratives fédérales, à l'exception du Conseil du Contentieux des Etrangers, les délais de procédure ou pour introduire un recours qui expirent au cours de la période allant du 18 mars 2020 au 19 avril 2020 inclus, date de fin susceptible d'être adaptée par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres, et dont l'expiration entraîne ou pourrait entraîner la déchéance ou tout autre préjudice si l'acte n'est pas accompli

niet tijdig wordt gehandeld, van rechtswege verlengd tot één maand na afloop van die in voorkomend geval verlengde periode. De artikelen 52, eerste lid, 53 en 54 van het Gerechtelijk Wetboek zijn toepasselijk.	en temps utile, sont prolongés de plein droit d'une durée d'un mois après l'expiration de cette période prolongée le cas échéant. Les articles 52, alinéa 1 ^{er} , 53 et 54 du Code Judiciaire sont d'application.
Indien de toepassing van het eerste lid leidt tot de verlenging van een termijn worden eventueel van rechtswege daaropvolgende termijnen in voorkomend geval van rechtswege verlengd met de duur van de verlenging van de termijn bedoeld in het eerste lid.	Si l'application de l'alinéa 1 ^{er} entraîne la prolongation d'un délai, les délais qui suivent éventuellement de plein droit sont, le cas échéant, prolongés de plein droit d'une durée égale à la durée de la prolongation du délai visée au premier alinéa.
Indien de toepassing van het eerste of het tweede lid ertoe leidt dat de laatste termijn minder dan één maand voor de behandeling van de zaak ter terechtzitting verstrijkt, wordt die van rechtswege verdaagd naar de eerstvolgende terechtzitting, waarvan de datum wordt bepaald na afloop van de verlengingen bedoeld in het eerste en tweede lid.	Si l'application de l'alinéa 1 ^{er} ou de l'alinéa 2 a pour conséquence que le dernier délai expire moins d'un mois avant l'examen de l'affaire à l'audience, celle-ci est ajournée de plein droit à l'audience suivante, dont la date est fixée après l'expiration des prorogations visées aux alinéas 1 ^{er} et 2.
Art. 2. § 1. Alle zaken voor de hoven en rechtbanken, met uitzondering van de strafzaken, tenzij die enkel burgerlijke belangen betreffen, die voor behandeling zijn vastgesteld op rechtsdagen die plaatsvinden vanaf de tweede dag na de bekendmaking van dit besluit tot één maand na afloop van de in voorkomend geval verlengde periode bedoeld in artikel 1, en waarin alle partijen conclusies hebben neergelegd, worden van rechtswege in beraad genomen op basis van de overgelegde conclusies en stukken, zonder mondeling pleidooi.	Art. 2. Toutes les causes devant les cours et tribunaux, à l'exception des causes pénales, à moins qu'elles ne concernent uniquement des intérêts civils, qui sont fixées pour être entendues à une audience qui a lieu à partir du deuxième jour après la publication du présent arrêté jusqu'à un mois après l'expiration de la période visée à l'article 1 ^{er} , le cas échéant prolongée, et dans lesquelles toutes les parties ont remis des conclusions, sont de plein droit prises en délibéré sur la base des conclusions et pièces communiquées, sans plaidoiries.
§ 2. Een partij die niet kan instemmen met de toepassing van § 1, stelt de rechter daarvan schriftelijk en gemotiveerd in kennis ten laatste één week vóór de vastgestelde rechtsdag of, voor de zaken die voor behandeling zijn vastgesteld op rechtsdagen die plaatsvinden gedurende de eerste acht dagen na de bekendmaking van dit besluit, ten laatste de dag voor de rechtsdag.	§ 2. La partie qui ne peut accepter l'application du § 1 ^{er} , en informe le juge par écrit et de façon motivée au plus tard une semaine avant l'audience fixée, ou, pour les affaires qui sont fixées à des audiences de plaidoiries qui ont lieu dans les huit jours qui suivent la publication du présent arrêté, au plus tard la veille de l'audience.
Deze kennisgeving gebeurt met toepassing van het informaticasysteem van Justitie bedoeld in artikel 32ter van het Gerechtelijk Wetboek of per gewone brief die per post wordt verstuurd naar of neergelegd ter griffie.	Cette information se fait par le biais du système informatique de la Justice visé à l'article 32ter du Code judiciaire ou par pli simple, envoyé par la poste ou déposé au greffe.

Indien alle partijen tegen de toepassing van de eerste paragraaf bezwaar maken, wordt de zaak uitgesteld op onbepaalde of bepaalde datum.	Si toutes les parties s'opposent à l'application du § 1 ^{er} , l'affaire est remise à une date indéterminée ou à une date déterminée.
Indien geen enkele of ten minste één, maar niet alle partijen bezwaar maken, doet de rechter uitspraak op stukken. Hij kan de terechtzitting laten doorgaan, eventueel via videoconferentie, de zaak uitstellen op onbepaalde of bepaalde datum, ofwel de zaak in beraad nemen zonder mondeling pleidooi.	Si aucune des parties ou seulement une ou quelques-unes d'entre elles s'opposent, le juge statue sur pièces. Il peut décider de tenir l'audience, éventuellement par voie de vidéoconférence, remettre l'affaire à une date indéterminée ou à une date déterminée ou prendre l'affaire en délibéré sans plaidoiries.
§ 3. Wanneer de zaak in beraad wordt genomen zonder mondeling pleidooi leggen de partijen die hun stukken nog niet ter griffie hebben neergelegd die stukken neer met toepassing van het informaticasysteem van Justitie bedoeld in artikel 32ter van het Gerechtelijk Wetboek, binnen één week na de oorspronkelijk vastgestelde rechtsdag of, in voorkomend geval, binnen één week na de kennisgeving van de beslissing van de rechter bedoeld in § 2, tweede lid, op straffe van ambtshalve wering.	§ 3. Si l'affaire est prise en délibéré sans plaidoiries, les parties qui n'ont pas encore déposé leurs pièces au greffe les déposent par le biais du système informatique de la Justice, visé à l'article 32ter du Code judiciaire, dans un délai d'une semaine à compter de la date initialement fixée pour plaider ou, le cas échéant, dans un délai d'une semaine à compter de la notification de la décision du juge visée au § 2, alinéa 2, sous peine d'écartement d'office.
§ 4. Vanaf het ogenblik waarop de zaak in beraad wordt genomen tot uiterlijk een maand na de neerlegging van de dossiers bedoeld in § 3 mag de rechter vragen dat de partijen mondelinge ophelderingen geven, eventueel per videoconferentie, over punten die hij aanwijst. In voorkomend geval bepaalt hij daartoe een datum die door de griffier ter kennis wordt gebracht van de partijen bij gewone brief aan hun advocaten. Heeft een partij geen advocaat dan zendt de griffier haar rechtstreeks bericht bij gerechtsbrief.	§ 4. A partir du moment où l'affaire est prise en délibéré et au plus tard un mois à partir du dépôt des dossiers visé au § 3, le juge peut demander que les parties donnent des explications orales, éventuellement par voie de vidéoconférence, sur les points qu'il indique. Le cas échéant il fixe une date dont le greffier instruit les parties par lettre missive adressée à leurs avocats. Si une partie n'a pas d'avocat, le greffier l'avertit directement par pli judiciaire.
§ 5. De beslissingen van de rechter bedoeld in dit artikel zijn niet vatbaar voor enig rechtsmiddel.	§ 5. Les décisions du juge visées au présent article ne sont pas susceptibles de recours.
§ 6. De termijnen bedoeld in dit artikel worden niet verlengd ingevolge artikel 2 van dit besluit.	§ 6. Les délais visés au présent article ne seront pas prolongés en application de l'article 2 du présent arrêté.
Art. 3. Dit besluit is niet toepasselijk op het stuk van - de rechtsplegingen die volgens de beslissing van de overheid, met inbegrip van de rechter, dermate dringend zijn dat hun behandeling niet tot na de afloop van de in voorkomend geval verlengde periode bedoeld in artikel 1 kan worden verdaagd;	Art. 3. Cet arrêté ne s'appliquent pas en ce qui concerne : - les procédures qui, selon la décision des autorités publiques, en ce compris du juge, sont si urgentes que leur traitement ne peut pas être ajourné après la fin de la période visée à l'article 1 ^{er} , le cas échéant prolongée ;

- de rechtsplegingen voor het Grondwettelijk Hof.	- les procédures devant la Cour Constitutionnelle.
Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 18 maart 2020.	Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 18 mars 2020.
Art. 5. De minister bevoegd voor Justitie en de minister bevoegd voor Binnenlandse zaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.	Art. 5. Le ministre qui a la Justice dans ses attributions et le ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.
Van Koningswege : De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie,	Par le Roi, Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice,
 Koen GEENS	
De Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken,	Le Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur
Pieter DE CREM	

Verslag aan de Koning	Rapport au Roi
Sire,	Sire,
Het koninklijk besluit dat dat wij de eer hebben aan Uwe Majesteit ter ondertekening voor te leggen strekt ertoe tegemoet te komen aan een reeks dringende problemen die veroorzaakt worden door het gaandeweg stilvallen van het maatschappelijk, economisch, gerechtelijk en administratief leven als gevolg van de maatregelen die worden genomen ter bestrijding van de dreiging van het Covid-19-virus.	L'arrêté royal que nous avons l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté vise à résoudre une série de problèmes urgents causés par la stagnation graduelle de la vie publique, économique, judiciaire et administrative, suite aux mesures qui sont prises dans le cadre de la lutte contre le virus Covid-19.
Artikel 1. In de eerste plaats, wat jurisdictionele procedures betreft, vanaf de dag dat de strengere veiligheidsvoorschriften van de Regering en de daaruit voortvloeiende beperkingen van het openbaar leven en de bewegingsvrijheid ingingen (18 maart 2020), bestaat het risico dat rechtshandelingen niet tijdig zullen kunnen worden verricht. Weliswaar schorst overmacht elke termijn – " <i>contra non valentem agere, non currit praescriptio</i> " -- maar het is evident dat discussies gaan oplaaien of de corona-maatregelen in alle omstandigheden een dergelijke, laat staan strikte vorm van overmacht opleveren. Bovendien zou onmiddellijk na afloop van die schorsing wegens overmacht een enorme "bottleneck" ontstaan omdat al de in de afgelopen crisisperiode niet verrichte rechtshandelingen dan quasi-onmiddellijk, op de eerste dag na het einde van de overmacht genomen moeten worden.	Art. 1. En premier lieu, en ce qui concerne les procédures juridictionnelles, à partir du jour où les mesures de sécurité plus strictes du Gouvernement et les restrictions à la vie publique et à la liberté de mouvement entraînés par ces mesures sont entrées en vigueur (18 mars 2020), il y a un risque que les actes juridiques ne puissent pas être accomplis à temps. Bien entendu, tout délai est suspendu par la force majeure – " <i>contra non valentem agere, non currit praescriptio</i> " -- mais il n'est pas évident que les limitations mentionnées soient identifiées dans tous les cas à la force majeure dans le sens strict du terme. En outre, si les délais n'étaient que suspendus, il surgirait un « embouteillage » énorme, parce que tous les actes juridiques qui n'ont pas eu lieu dans la période de confinement devraient être accomplis quasi immédiatement, au premier jour après que la force majeure a pris fin.
Op die grond moeten zolang die periode loopt nadelige rechtsgevolgen worden vermeden, wat betekent dat processuele vervaltermijnen die gedurende die crisisperiode vervallen verlengd moeten worden. Dat geldt eveneens voor vervaltermijnen waarop een gelijkaardige sanctie staat, zoals bijvoorbeeld de ambtshalve wering uit de debatten van een laattijdige conclusie.	En raison de cela, il convient d'éviter les conséquences juridiques défavorables aussi longtemps que dure cette période, ce qui signifie que les délais de procédure qui expirent durant cette période de crise doivent être prolongés. Cela vaut également pour les délais sanctionnés de façon similaire, par exemple pour les conclusions tardives qui sont d'office écartées des débats.
Omwille van de rechtszekerheid dringt een eenvoudige en uniforme, a.h.w. "forfaitaire" regeling zich op, die het best de rechtsbelangen behartigt, waarbij iedereen de kans krijgt om binnen een redelijke termijn na het ophouden van de lopende crisisperiode, alsnog op te treden. Om dus te vermijden dat bijvoorbeeld de dag waarop de crisis ophoudt meteen de dag zou zijn waarop <i>in extremis</i> zou moeten worden opgetreden, wat het geval zou kunnen zijn wanneer de	Dans un souci de sécurité juridique, il est nécessaire de mettre en place un système simple et uniforme, pour ainsi dire "forfaitaire", qui sert au mieux les intérêts juridiques de tous, en donnant à chacun la possibilité d'agir dans un délai raisonnable après la fin de la période de crise actuelle. Ainsi, afin d'éviter, par exemple, que le jour de la fin de la crise soit le jour où il faudrait agir <i>in extremis</i> , ce qui pourrait être le cas si les délais étaient suspendus, il est décidé de prolonger les délais d'un mois après la fin de la période de

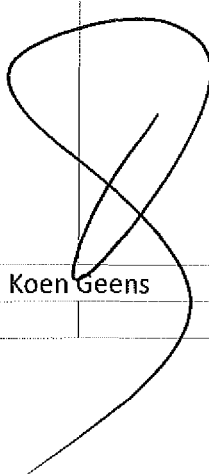
termijnen geschorst worden, wordt ervoor gekozen om de vervallende termijnen te verlengen tot één maand na het einde van de in artikel 1 bedoelde overmachtperiode.	force majeure visée à l'article 1 ^{er} .
Die extra maand maakt het mogelijk dat de partijen – particulieren zowel als hun advocaten -- en de betrokken instanties – zoals gerechtsdeurwaarders en griffies – kunnen overleggen en zich herorganiseren om betekeningen, kennisgevingen, neerleggingen, mededelingen enz.... opnieuw vlot te laten verlopen, zodat een “bottleneck” op de enige dag of in een kortere periode onmiddellijk na het einde van de crisis wordt vermeden.	Ce mois supplémentaire permet aux parties – les particuliers et leurs avocats -- et les instances concernées – comme les huissiers de justice et les greffes – de se concerter et de se réorganiser à fin de faire procéder les significations, notifications, dépôts et communications, etc., sans encombre. Ainsi on évite « l'embouteillage » si cela devait avoir lieu le seul jour ou au cours d'une période plus courte directement après l'expiration du confinement.
In gerechtelijke procedures kan die wettelijke verlenging van termijnen gevolgen hebben voor elkaar opvolgende rechtshandelingen (bijvoorbeeld het nemen van conclusies) (wat natuurlijk niet geldt als eerst nog een “tussentijdse” beslissing moet worden genomen die de volgende termijn doet ingaan, bijvoorbeeld een kennisgeving door de griffie van de Raad van State). Als gevolg van de verlenging van de eerste termijn, zal ook een daaropvolgende termijn (die mogelijks buiten de crisisperiode verloopt) evenmin kunnen worden nageleefd, of een zaak zal op een eerder vastgestelde zitting niet kunnen worden behandeld omdat ze niet in gereedheid is. Daarom wordt een regeling uitgewerkt die tot gevolg heeft dat alle termijnen in gelijke mate opschuiven en dat indien de zitting niet kan worden behouden (omdat ze minder dan een maand na het verstrijken van de laatste termijn volgt), wordt verdaagd.	Dans les procédures judiciaires, cette prolongation légale des délais peut affecter des actes juridiques successifs (par exemple, la prise de conclusions) (ce qui ne s'applique bien entendu pas s'il y a besoin d'une décision « intermédiaire » pour faire courir le délai suivant, par exemple une notification par le greffe du Conseil d'état). En raison de la prolongation du premier délai, il ne sera pas non plus possible de respecter un délai suivant (qui peut expirer en dehors de la période de crise), ou il ne sera pas possible de traiter une affaire lors d'une audience préalablement établie parce qu'elle n'est pas mise en état. Par conséquent, un régime est élaboré qui aura pour effet de reporter tous les délais de manière égale et, si l'audience ne peut pas être maintenue (parce qu'elle se tient moins d'un mois après l'expiration du dernier délai), elle sera ajournée.
Ter verduidelijking, stel dat de termijn om te dagvaarden in een zaak van tienjarige aansprakelijkheid of om hoger beroep aan te tekenen verstrijkt vóór of na de crisisperiode: niets verandert. Indien hij echter verstrijkt <i>gedurende</i> die periode, wordt hij verlengd tot het einde daarvan vermeerderd met één maand, dus op dit ogenblik tot en met 5 mei 2020.	Pour clarifier, supposons que le délai pour assigner dans une affaire de responsabilité décennale ou former un appel expire avant ou après la période de crise : rien ne change. Toutefois, s'il expire pendant cette période, il sera prolongé jusqu'à la fin de cette période augmentée d'un mois, et donc pour l'heure jusqu'au 5 mai 2020 inclus.
Hetzelfde geldt voor een conclusiekalender. Indien géén “deadline” verstrijkt gedurende de crisisperiode verandert er niets. Alléén indien een termijn verstrijkt gedurende die periode wordt hij verlengd – op dit ogenblik -- tot en met 5 mei 2020. Eventuele daaropvolgende termijnen verstrijken per hypothese na de crisisperiode en	Il en va de même pour un calendrier pour conclure. Si aucune "date limite" n'échoit pendant la période de crise, rien ne change. Ce n'est que si un délai expire pendant cette période qu'il sera prolongé - à l'heure actuelle - jusqu'au 5 mai 2020. Les délais éventuels qui suivent expirent

worden dus niet werkelijk verlengd, alleen maar "doorgeschoven": zij duren even lang als voorheen, maar beginnen later te lopen.	après la période de crise et ne sont donc pas réellement prolongés, mais simplement "retardés dans le temps" : ils durent aussi longtemps qu'avant, mais commencent à courir plus tard.
Enkele voorbeelden. Stel dat A conclusie moest nemen tegen 27 maart 2020 en B tegen 27 juni 2020. De termijn van A zal worden verlengd, de vervaldatum van B zal worden "opgeschoven" met dezelfde duur, zijnde 39 dagen. Zijn termijn zal dus niet werkelijk worden verlengd, want B zal nog steeds beschikken over de termijn van drie maanden. Stel dat A moet concluderen tegen 27 maart 2020, B één maand later en C één maand na B. En stellen we dat de termijn van A krachtens het besluit verlengd wordt tot 5 mei 2020. In dat geval loopt de termijn van B tot 5 juni, die van C tot 5 juli. Zonder crisis zouden die vervaldatum 27 maart, 27 april en 27 mei zijn, respectievelijk voor A, B en C.	Quelques exemples. Supposons que A devra conclure pour le 27 mars 2020 et B pour le 27 juin 2020. Le délai de A sera prolongé, le délai de B le sera de la même durée, c'est-à-dire 39 jours. Il ne sera donc pas véritablement « prolongé », parce que la partie B disposera de la même durée qu'auparavant, c'est-à-dire 3 mois. Supposons que A devra conclure pour le 27 mars 2020, B un mois après A et C un mois après B. Et supposons que le délai de A sera en vertu de l'arrêté prolongé jusqu'au 5 mai 2020. Dans ce cas, le délai de B prendra fin le 5 juin, celui de C le 5 juillet. Sans confinement, les délais étaient le 27 mars, le 27 avril et le 27 mai, respectivement pour A, B et C.
Ten slotte, die verlenging kan slechts achterstand in gerechtszaken veroorzaken in de gevallen waarin de allerlaatste termijn verstrijkt minder dan één maand voor de geplande zitting. Alléén in dat geval moet die worden uitgesteld, in de andere gevallen blijft die datum behouden (art. 2, derde lid).	Enfin, cette prolongation ne peut entraîner des retards de justice que dans les cas où le tout dernier délai expire moins d'un mois avant l'audience prévue. Ce n'est que dans ce cas qu'elle doit être reportée, sinon cette date sera maintenue (article 2, alinéa 3).
Dit alles gebeurt van rechtswege, om te vermijden dat de rechtbanken worden overspoeld met extra werk om eerder vastgelegde termijnregelingen aan te passen. Ook de partijen zelf moeten niets doen, de wet past voor hen de termijnregelingen aan. De rechtbank of de overheid waar de zaak uiteindelijk moet worden gehoord, zal eventueel enkel een nieuwe behandeldatum moeten meedelen (zie bijvoorbeeld, voor het burgerlijk procesrecht, art. 749 Gerechtelijk Wetboek).	Tout ceci se fait de plein droit afin d'éviter de submerger les tribunaux de travail supplémentaire pour adapter les règlements des délais préalablement établis. Les parties elles-mêmes ne doivent rien faire non plus, la loi adapte le calendrier pour elles. Le tribunal ou l'autorité où l'affaire doit finalement être entendue ne devra éventuellement que communiquer une nouvelle date d'audience (voir, par exemple, pour le droit procédural civil, l'article 749 du Code judiciaire).
Dat belet natuurlijk niet dat eenmaal de crisisperiode is afgelopen de betrokkenen – inz. de advocaten – afspreken over de nieuwe <i>deadlines</i> zodat zij in onderling overleg in der minne een "herrekende" kalender bindend overeenkomen.	Cela n'empêche bien entendu pas qu'une fois la crise derrière nous, les personnes concernées, notamment les avocats, peuvent se mettre d'accord sur les nouvelles échéances et dès lors convenir à l'amiable d'un calendrier contraignant « recalculé ».
Deze maatregel geldt niet in strafzaken (behalve wat betreft uitsluitend burgerlijke belangen), waartoe de zaken van jeugddelinquentie worden gerekend. Evenmin voor de Raad voor de Vreemdelingenbetwistingen, waarvan de procedures	Cette mesure n'est pas applicable en matière pénale (sauf s'il s'agit d'intérêts purement civils), ce qui comprend les affaires de délinquance juvénile. Pas non plus sur le Conseil du Contentieux des étrangers, dont les procédures ont un impact

<p>een rechtstreekse impact hebben op de opvang en/of opsluiting van vreemdelingen. Vanuit het standpunt van de vreemdeling is uitstel – het verschil tussen al dan niet verkrijgen van verblijfsrecht in België – niet te verdedigen, vanuit het standpunt van de overheid is het vertragen van de werking van de Raad niet aanvaardbaar gezien de gevolgen voor het opvangnetwerk en het doorkruisen van het verwijderbeleid. Uiteraard kan in individuele zaken overmacht veroorzaakt door de crisismaatregelen alsnog worden aangevoerd en beoordeeld door de Raad.</p>	<p>direct sur l'accueil et/ou la privation de liberté d'étrangers. Du point de vue de l'étranger on ne peut défendre un retard, c'est-à-dire la différence entre l'obtention du droit de séjour en Belgique ou pas. Du point de vue des autorités on ne peut accepter un ralentissement du fonctionnement du Conseil vu les conséquences pour le réseau d'accueil en les implications pour la politique de refoulement. Bien entendu, dans les dossiers individuels, un étranger peut toujours invoquer et le Conseil peut juger de la force majeure due aux mesures de crise.</p>
<p>« À la guerre comme à la guerre »: de voorgestelde regelingen zullen in sommige gevallen allicht als genereus worden gepercipieerd, maar de actuele omstandigheden staan niet toe om voor elk van de talloze situaties en wettelijk bepaalde termijnen afzonderlijk en a.h.w. met een apothekersweegschaal de perfect proportionele maatregel, c.q. verlenging te distilleren. Overeenkomstig de rechtspraak van het Grondwettelijk Hof belet de omstandigheid dat verschillende toestanden verschillend behandeld moeten worden niet dat hun verscheidenheid noodzakelijk opvangen moet worden in categorieën die met de werkelijkheid slechts overeenstemmen op vereenvoudigende en benaderende wijze. Daarbij mag overigens niet uit het oog worden verloren dat hier een per hypothese tijdelijke noodmaatregel wordt genomen.</p>	<p>« A la guerre comme à la guerre »: les dispositions proposées seront probablement perçues comme généreuses dans certains cas, mais les circonstances actuelles ne permettent pas de distiller la prolongation parfaitement proportionnelle pour chacun des innombrables délais légaux fixés individuellement, pour ainsi dire sur une balance de pharmacie. Conformément à la jurisprudence de la Cour constitutionnelle, l'obligation de traiter différemment des situations différentes n'empêche pas de prendre nécessairement en compte leur diversité avec des catégories qui ne correspondent à la réalité que de manière simplifiée et approximative. A cet égard, il convient de garder à l'esprit qu'ici est prise une mesure d'urgence à titre provisoire.</p>
<p>Anderzijds moet het vanzelfsprekend de bedoeling zijn zoveel als mogelijk de termijnen te respecteren, waarvoor beroep wordt gedaan op de professionele ingesteldheid van eenieder.</p>	<p>D'autre part, il va de soi que l'intention est de respecter le plus que possible les délais impartis. Pour arriver à cela, il est fait appel au professionnalisme de chacun.</p>
<p>Over de procedurele maatregelen moet nog worden gezegd dat zij uiteraard slechts gelden binnen de grenzen van de federale bevoegdheid. Dat is alvast het geval voor de jurisdictionele procedures voor de rechterlijke macht, de Raad van State en de administratieve rechtscolleges. De deelstaten van hun kant zijn bevoegd voor de gang van zaken bij de onder hen ressorterende diensten, en kunnen zich in voorkomend geval door de federale maatregel laten inspireren.</p>	<p>En ce qui concerne les mesures procédurales, il reste à préciser qu'elles ne valent que dans les limites de la compétences fédérale. Cela vaut dès lors pour les procédures juridictionnelles devant le pouvoir judiciaire, le Conseil d'état et les autres juridictions administratives fédérales. Les entités fédérées de leur part sont compétentes pour les services sous leur autorité et peuvent le cas échéant se faire inspirer par les mesures fédérales.</p>
<p>Art. 2. Als gevolg van de COVID-19 crisis wordt zoveel mogelijk geprobeerd "thuiswerk" of "telewerk" te organiseren, waarbij de betrokkenen</p>	<p>Art. 2. En raison de la crise COVID-19, il est requis, dans la mesure du possible, d'organiser le "travail à domicile" ou le "télétravail", afin d'éviter au maximum le contact physique entre les</p>

niet noodzakelijk fysiek met elkaar in contact komen. Er moet inderdaad in de mate van het mogelijke worden vermeden dat het land wordt lamgelegd wanneer dat niet nodig is om de verspreiding van het virus tegen te gaan.	personnes au lieu de travail. En effet, il convient d'éviter autant que possible la paralysie du pays lorsque celle-ci n'est pas nécessaire pour empêcher la propagation du virus.
Voor de hoven en de rechtbanken rijst het probleem dat een zaak maar in beraad genomen en gevonnist kan worden, nadat er een "rechtsdag" heeft plaatsgevonden waarop de zaak door de advocaten min of meer omstandig wordt gepleit. Het is pas na afloop van de pleidooien dat de rechter de debatten kan sluiten, de zaak in beraad nemen en vonnis wijzen.	Pour les cours et tribunaux se pose le problème qu'une affaire ne peut être prise en délibéré et jugée qu'après une audience de plaidoirie au cours de laquelle la cause est exposée plus ou moins en détail par les avocats. Ce n'est qu'à la fin des plaidoiries que le juge peut clore les débats, prendre l'affaire en délibéré et rendre son jugement.
Het komt er dus op aan de zaken die vastgesteld zijn – en die nog steeds vastgesteld zijn – voor pleidooien gedurende de "crisisperiode", waaraan ook de hoven en rechtbanken niet zullen ontsnappen, periode die eveneens met één maand verlengd moet worden om zeker te zijn dat de gewone werking van de dienst opnieuw verzekerd kan worden, in beraad te laten nemen zonder mondelinge pleidooien.	Il importe dès lors de faire prendre les affaires qui sont fixées – et qui continuent à être fixées – à des audiences qui devraient avoir lieu pendant la « période de crise » à laquelle les cours et tribunaux n'échapperont pas, période qui doit également être prolongée d'un mois, afin de s'assurer que le service pourra à nouveau fonctionner normalement, de plein droit en délibéré, sans plaidoiries.
De loutere verdaging van alle zaken tijdens de crisisperiode is geen optie: enerzijds zou dit nodeloos de rechten van de burgers aantasten, anderzijds zou dit ertoe leiden dat na afloop van de crisis het gerechtelijk apparaat een groot aantal uitgestelde zaken zou moeten afwikkelen waardoor een toename van de gerechtelijke achterstand zal dreigen.	Le simple report de toutes les affaires pendant la période de crise n'est pas une option : d'une part, cela affecterait inutilement les droits des citoyens et, d'autre part, cela signifierait qu'une fois la crise terminée, le pouvoir judiciaire devrait absorber un grand nombre d'affaires reportées, ce qui risquerait d'augmenter l'arriéré judiciaire.
Wel moeten de partijen de mogelijkheid krijgen het in beraad nemen van hun zaak zonder pleidooien te weigeren en de kans krijgen om op schriftelijke en gemotiveerde wijze hun bezwaren te doen kennen.	Toutefois, les parties doivent pouvoir refuser la prise en délibéré sans plaidoiries et avoir la possibilité de faire connaître par écrit ses objections, en les motivant.
Het is de bedoeling dat deze tijdelijke maatregel onmiddellijk en van rechtswege ingaat. De partijen moeten dus het in beraad nemen zonder pleidooien niet vragen, de rechter moet ze ook niet bevelen. Als alle partijen zich verzetten, wordt de zaak uitgesteld. Als één van de partijen of slechts één of enkele van de partijen zich verzetten, beslist de rechter de zaak alsnog te behandelen, eventueel per videoconferentie, de zaak uit te stellen of ze zonder pleidooien in beraad te nemen.	Il est prévu que cette mesure prend effet immédiatement et de plein droit. Par conséquent, les parties ne doivent pas demander la prise en délibéré sans plaidoiries, le juge ne devra pas non plus l'ordonner. Si toutes les parties s'opposent, l'affaire sera remise. Si aucune partie ou seulement une ou quelques-unes d'entre elles s'opposent, le juge décide si l'affaire sera traitée, éventuellement par voie de vidéoconférence, de la remettre ou de la prendre en délibéré sans plaidoiries.

<p>Anderzijds is er natuurlijk de algemene voorwaarde dat alle partijen conclusie genomen moeten hebben. Dat sluit alvast de overgrote meerderheid uit van de situaties waarin een partij niet vertegenwoordigd wordt en evenmin vertrouwd is met de schriftelijke uitwisseling van standpunten. Tevens sluit dit de mogelijkheid van een verstekvonnis uit (art. 804 van het Gerechtelijk wetboek).</p>	<p>D'autre part, il y a bien entendu la condition générale selon laquelle toutes les parties doivent avoir remis des conclusions. Cela exclut la quasi-totalité des situations dans lesquelles une partie n'est pas représentée et pas non plus familier avec des échanges de position par écrit. Cela exclut également la possibilité d'un jugement par défaut (art. 804 du Code judiciaire).</p>
<p>Benadrukt moet worden dat het hier om een uitzonderingsmaatregel gaat. De rechter krijgt de vrijheid, maar ook de verantwoordelijkheid te beslissen in het licht van alle relevante omstandigheden, waaronder het zoveel mogelijk vermijden van achterstand, tenzij zwaarwichtige belangen vertraging onvermijdelijk maken (zie ook de commentaar bij art. 4). Bijzondere aandacht verdient uiteraard de omstandigheid dat partijen eventueel niet bijgestaan worden door een advocaat.</p>	<p>Il doit être souligné qu'il s'agit ici d'une mesure d'exception. Le juge obtient la liberté, mais également la responsabilité de décider à la lumière de toutes les circonstances pertinentes, parmi lesquelles figure le souci d'éviter le plus que possible un arriéré, sauf si des intérêts prépondérants rendent un retard inévitable (v. également le commentaire de l'article 4). Une attention particulière sera apportée à la circonstance qu'une partie n'est pas représentée par un avocat.</p>
<p>Een partij kan haar bezwaren ook indienen via het informaticasysteem van Justitie bedoeld in artikel 32ter van het Gerechtelijk Wetboek. Via hetzelfde kanaal leggen de partijen hun dossiers neer. Deze regeling is noodzakelijk omdat niet op alle rechtbanken de stukken voor de rechtsdag ter griffie worden neergelegd zoals artikel 756 van het Gerechtelijk Wetboek het voorschrijft.</p>	<p>Une partie peut également soumettre ses objections via le système informatique de la Justice visé à l'article 32ter du Code judiciaire. Par le même canal, les parties déposeront leurs dossiers. Cette disposition est nécessaire car les pièces pour la fixation ne sont pas devant toutes les juridictions déposées au greffe, tel qu'exigé par l'article 756 du Code judiciaire.</p>
<p>Tot slot moet worden benadrukt dat de termijnen die in dit artikel worden bepaald, niet worden verlengd via de werking van het voorgestelde artikel 2 van het voorgestelde besluit.</p>	<p>Enfin, il convient de souligner que les délais prévus dans cette disposition ne sont pas prolongés par l'application de l'article 2 proposé du projet d'arrêté.</p>
<p>Art. 3. Dit besluit is niet toepasselijk op de procedures voor het Grondwettelijk Hof, niet alleen omdat de procedure voor het Hof ontsnapt aan de gewone wetgevende macht en dus ook aan de opdrachtwet, maar ook omdat het Hof bij machte is zijn eigen, alomvattende regeling te treffen en dat ook heeft gedaan.</p>	<p>Art. 3. Cet arrêté n'est pas d'application sur les procédures devant la Cour constitutionnelle, non seulement parce que la procédure devant la Cour échappe au pouvoir législatif ordinaire et donc également à la loi des pouvoirs spéciaux, mais également parce que la Cour est en mesure de prendre elle-même les mesures nécessaires, ce qu'elle a d'ailleurs fait.</p>
<p>Anderzijds zullen tijdens de crisis de hoogdringende rechtsplegingen – bijvoorbeeld korte gedingen -- waarvan de verdaging van de behandeling niet kan worden verantwoord, moeten worden afgewikkeld zoals de betrokken overheid of de rechter het beslist.</p>	<p>D'autre part, durant la crise, les procédures judiciaires urgentes - telles que les référés - dont l'ajournement du traitement ne peut se justifier, devront être réglées selon la décision des autorités ou du juge concerné.</p>

<p>Tot slot is overwogen de toepassing van artikel 2 (het in beraad nemen zonder pleidooien) op de uitzonderingsgerechten of sommige onder hen (vrederechter, politierechtbank, ondernemingsrechtbank, arbeidsrechtbank) en de jeugd- en familierechtbanken uit te sluiten, maar dat kan niet in het algemeen gebeuren. Weliswaar ondervinden die instanties bijzondere moeilijkheden om zaken in beraad te nemen zonder pleidooien, maar die complicaties zijn te uiteenlopend (permanente saisine, partijen zonder raadsman, collegiaal overleg met lekenrechters, beschikbaarheid van elektronisch gedingstukken.....), zijn geen monopolie van één bepaalde instantie, gelden niet in dezelfde mate voor dezelfde categorie (er zijn bijvoorbeeld ondernemingsrechtbanken die wel degelijk met videoconferentie omgaan) en onvoldoende zwaarwichtig om elk of sommige van hen in abstracto uit te sluiten. De voorzitter zal zaak per zaak zijn verantwoordelijkheid nemen, enerzijds om de zaak eventueel niet in beraad te nemen zonder pleidooien (art. 2, § 2, vierde lid), anderzijds om eventueel gedurende het beraad mondelinge ophelderingen te vragen (art. 2, § 4), indien daartoe aanleiding bestaat.</p>	<p>Enfin on a envisagé d'exclure du champ d'application de l'article 2 (la prise en délibéré sans plaidoiries) les juridictions d'exception ou certaines d'entre elles (juge de paix, tribunal de police, tribunal d'entreprise, tribunal de travail) et le tribunal de la jeunesse et de la famille, mais cela ne peut se faire en général. Bien que ces instances soient confrontés à des problèmes particuliers pour prendre des affaires en délibéré sans plaidoiries, ces derniers sont trop divers (saisine permanente, parties sans conseil, délibéré collégial avec des juges laïcs, disponibilité de dossiers déposés par voie électronique...), ne sont pas le monopole d'une seule catégorie, ne valent pas dans la même mesure pour la même catégorie (il y a par exemple des tribunaux d'entreprise qui délibèrent par voie de vidéoconférence) et ne sont pas décisifs pour exclure une ou certaines d'entre elles « in abstracto ». Le président prendra, cas par cas, sa responsabilité, d'une part en ne prenant pas l'affaire en délibéré sans plaidoiries (art. 2, § 2, 4^{ème} alinéa), d'autre part en demandant éventuellement des explications orales (art. 2, § 4), s'il y a lieu.</p>
<p>In een tweede beweging zullen de problemen worden aangepakt die verbonden zijn aan specifieke procedures voor sommige instanties, hetzij door aanpassing van dit besluit, hetzij bij latere besluiten.</p>	<p>Dans un deuxième temps on règlera les problèmes liés aux procédures spécifiques devant certains tribunaux via une modification ultérieure du présent arrêté ou d'autres arrêtés de pouvoirs spéciaux.</p>
<p>Wij hebben de eer te zijn,</p> <p>Sire,</p> <p>Van Uwe Majesteit, de zeer eerbiedige en zeer getrouwe dienaars,</p>	<p>Nous avons l'honneur d'être,</p> <p>Sire,</p> <p>De Votre Majesté les très respectueux et très fidèles serviteurs,</p>
<p>De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie,</p>	<p>Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice,</p>
<p>Koen Geens</p>	

De Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken,	Le Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur
Pieter DE CREM	